



TEXTES
SANS
FRON-
TIERES

MISES EN VOIX DE TEXTES
DRAMATIQUES CONTEMPORAINS

AFRIQUE
FRANCOPHONE

PROJET TRANSFRONTALIER EN GRANDE REGION
DU 12 AU 29 NOVEMBRE 2017

A Luxembourg-Ville / Nancy / Thionville / Metz / Villerupt / Esch-Belval

Edito

«Textes sans Frontières» se veut une anti-douane, sans passeport, un checkpoint sans laissez-passer, un comptoir sans colonie, un passeur d'écriture théâtrale... Car, pour nous, ce qui compte c'est la liberté de passer; de passer d'un pays à un autre, d'une rive à l'autre, d'une interrogation à une autre question, d'une problématique à d'autres enjeux, d'une curiosité à un autre désir.

Cette nouvelle édition des «Mises en voix» de textes dramatiques sans frontières se penche sur l'Afrique francophone et ses auteurs d'aujourd'hui.

Il est, effectivement, difficile d'embrasser tout le continent africain en quatre lectures.

C'est pourquoi notre choix s'est recentré sur l'Afrique francophone qui est, aujourd'hui confrontée à de nombreux enjeux économiques, démocratiques, sociétaux et religieux qui ne doivent pas nous laisser indifférents.

Cette région d'Afrique est fortement liée à notre histoire contemporaine et le regard qu'y posent les auteurs dramatiques est de première nécessité.

C'est cette parole que ce projet cherche à faire découvrir.

Nous avons fait ce choix, non pas pour un effet d'étrangeté... Non! Tout simplement parce que l'autre : c'est nous. Nous et chacun d'entre nous; avec toutes nos différences d'appréciations, nos divergences sociétales, nos nuances comportementales; bref, nos diverses sensibilités éducatives et émotionnelles, environnementales et culturelles.

«Textes sans frontières» n'étant pas une O.N.G., nous nous garderons bien de toute polémique stérile. Néanmoins, un coup de projecteur sur la littérature dramatique contemporaine d'Afrique francophone (à la fois si semblable, et si différente) nous inciterait peut-être bien à reconnaître dans l'autre et dans ses problèmes, tous les miroirs de nous-mêmes... Alice? Alice ... Alice, revient : ils vont peut-être devenir fous!

Vous avez dit : Universalité?

Alors, pas de frontière pour les textes...

Les organisateurs

Programme

Centre Culturel Kulturfabrik (Esch-sur-Alzette)
RÉPÉTITIONS DU 8 AU 11 NOVEMBRE 2017

Le Nord-Est-Théâtre (NEST) / Barnum (Thionville)

Dimanche 12.11.2017

Une journée de mises en voix avec dégustation

- **11h00** : Que ta volonté soit Kin
- **12h00** : Brunch aux saveurs africaines
- **13h30** : Convulsions
- **14h30** : Crabe rouge
- **15h30** : Café gourmand
- **16h00** : Terre Rouge

MJC Villerupt

Espace Guy Môquet

Vendredi 17.11.2017 – 20h30

- Terre Rouge
- Que ta volonté soit Kin

Vendredi 24.11.2017 – 20h30

- Crabe rouge
- Convulsions

BananneFabrik (Luxembourg)

Dimanche 19.11.2017

Brunch littéraire

- **11h00** : Convulsions
- **12h00** : Que ta volonté soit Kin
- **13h00** : Brunch (réservation obligatoire)
- **14h00** : Terre Rouge
- **15h00** : Crabe rouge

Université du Luxembourg Campus Belval

Mardi 21.11.2017

- **10h00** : Terre Rouge
- **11h00** : Crabe rouge

Mercredi 22.11.2017

- **10h00** : Que ta volonté soit Kin
- **11h00** : Convulsions

Espace Bernard - Marie Koltès / Théâtre du Saulcy

Mardi 28.11.2017 – 20h00

- Que ta volonté soit Kin
- Convulsions

Université de Lorraine Campus Lettres et Sciences Humaines, Nancy Amphithéâtre Déléage (A 027)

Dans le cadre des «Mercredi du T.U.N.»

Mercredi 29.11.2017 – 20h30

- Crabe rouge
- Terre Rouge

> Que ta volonté soit Kin

de Sinzo Aanza

MISE EN VOIX : GILLES LOSSEROY (FR)

Une histoire s'écrit dans une rue de Kinshasa, sur le trottoir de cette rue plus précisément, et c'est une histoire d'amour, tel qu'on désire l'amour, tel qu'on désire aimer ou être aimé, embrasser ou se blottir dans les bras d'un homme, dans les bras d'une femme, dans les bras d'une ville qui se dissipe, bavarde, jure, gronde, tape du pied,

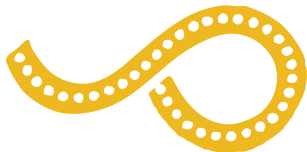
espère, attend, tape du pied encore... Cette pièce est l'histoire d'une femme qui exige d'être aimée au milieu de la fureur d'une ville dont les ombres et les mirages se font chair afin de porter le désir et de rendre possible le rêve de l'amour et l'amour du rêve.

Avec :

Hervé Sogne, Modestine Ekeke, Renelde Pierlot,
Rita Bento Dos Reis, Franck Sasonoff

> Convulsions

de Hakim Bah



MISE EN VOIX : VÉRONIQUE FAUCONNET (LU)

«*Convulsions*» est, après *Ticha Ticha* et *La nuit porte caleçon* le troisième volet d'une trilogie intitulée *Face à la mort*. Réécriture africaine et actuelle du mythe grec des Atrides, la pièce revisite un épisode fondateur de cette tragédie : celui d'Atrée, de Thyeste son frère et d'Erope sa femme.

Tous les ingrédients de la tragédie antique sont là (torture, infanticide, adultère, vengeance, exil) pour une action haletante qui se déplace et qui migre au cœur même de nos lieux et de nos enjeux contemporains. Même le chœur antique n'a pas été oublié. La puissance du langage de l'auteur donne à ces personnages une force nouvelle. De la violence au fou rire, voilà une tragédie qui se rit aussi d'elle-même.

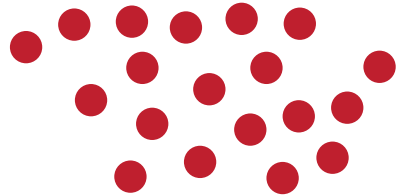
Avec :

Claire Cahen, Pauline Collet, Francis Albiero,
Richard Mahoungou, Christophe Ragonnet



> Crabe rouge

de Julien Mabiala Bissila



MISE EN VOIX : FRÉDÉRIC FRENAY (LU)

Crabe rouge, un bar sordide le long du fleuve Congo; Crabe rouge, le bar le plus chaud de Diata-Ville...

S'y croisent Bibiche, une danseuse dont l'accouchement est imminent, le «colonel» Dolpic, le tenancier Bayouss et l'ex-enfant soldat Marley. Ce jour-là, la télévision nationale retransmet le procès des responsables des «disparus du Beach», ces réfugiés qui ont disparu lors de leur retour de Kinshasa à Brazzaville en 1999. Mais dans le bar, le chaos de la vie continue, entre les coupures d'électricité à répétition et la nouvelle loi qui interdit la consommation de bière durant le procès.

Julien Bissila donne naissance à une brochette de personnages extravagants, que seules les guerres, peut-être, révèlent et que son humour carnassier rend encore plus vivants. «Comment raconter ce que nous avons vécu, l'horreur sans pathos? On dit que *la guerre anesthésie les consciences*, comment faire notre propre devoir de mémoire, rendre justice à nos disparus tout en gardant l'élan vital de notre jeunesse, l'insouciance et la joie qu'on confère à nos âges?».

Avec :

Juliette Salmon, Illia Delaigle, Pierre Valentin, Maxime Pacaud

> Terre Rouge

d'Aristide Tarnagda

MISE EN VOIX : MAUD GALET-LALANDE (FR)

«Deux frères, une seule voix : l'un parti, l'autre resté. Sont-ils les deux mêmes faces d'un être divisé? Poème scénique qui fracture le temps et l'espace, Terre Rouge donne la parole à deux frères qui partagent, par-delà les continents, leur solitude. De leurs enfances enfuies, il ne reste que les souvenirs. Comme le double chant d'un seul et

même personnage déchiré entre deux âmes, deux terres, deux vies, ils ressentent l'impossible retour en arrière : y a t-il jamais eu une vie meilleure, dans le temps d'avant, celui où on était enfant, ensemble, sur la Terre rouge? Qu'on soit resté au pays ou parti en Europe, l'enfance est un paradis perdu.» Marie-Pierre Bésanger

Avec :
Serge Wolf

Les Auteurs

SINZO AANZA (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)

Que ta volonté soit Kin

Ecrivain surdoué, Sinzo Aanza, fait partie de la nouvelle génération d'auteurs issus de la République démocratique du Congo (RDC), qui raconte, avec verve, un pays piégé par son histoire.

Il rapproche la littérature de la performance, en lisant dans les bus de Kinshasa et en se livrant à des expériences en lien avec l'art contemporain. Il a écrit un roman, des nouvelles, de la poésie et du théâtre. Il a aussi été metteur en scène, réalisateur de films documentaires et il participe à des expositions en collaboration avec des artistes visuels.

HAKIM BAH (GUINÉE)

Convulsions

Né à Mamou (Guinée). Il est diplômé du Master mise en scène et dramaturgie de l'Université Paris-Ouest Nanterre. Depuis 2012 il est invité régulièrement en résidences d'écriture en France, au Burkina Faso et en Guinée (Univers des Mots)...

Ses textes sont lus, créés et joués en France, en Afrique et en Belgique. Il a reçu de nombreux prix (Prix RFI Théâtre, Prix des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre, Prix d'écriture Théâtrale de la ville de Guérande, Prix des Inédits d'Afrique et d'Outre-mer, Prix du public au festival Text'Avril...), il a été bénéficiaire de bourses d'aide à l'écriture (Institut Français/Visas pour la création, Beaumarchais, CNL Aide à la création de ARTCENA). Ses pièces *A bout de Sueurs*, *Ticha-Ticha*, *Sur la pelouse* et *Le Cadavre dans l'œil* sont publiées chez Lansman Éditeur; et *Convulsions* en Tapuscrit chez Théâtre Ouvert/RFI. Il codirige par ailleurs la compagnie Paupières Mobiles (France) et assure la direction artistique du festival Univers des Mots (Guinée).



JULIEN MABIALA BISSILA (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)

Crabe rouge

Né à Brazzaville en 1976. Sa formation d'acteur s'est faite au Congo avec les dramaturges Jean Jules Koukou et Abdon Khoumba. Pour l'écriture, la guerre sera un élément déclencheur. Après plusieurs années d'errance dans la forêt, au sortir de la guerre, il écrit plusieurs pièces dont *Crabe Rouge (Hommage aux disparus du Beach)*. Il crée la compagnie Nguiri-Nguiri Théâtre en 2002 et met en scène ses textes *Le Musée de la honte*, *La Dernière chance* ainsi que des textes d'Emmanuel Dongala adaptés à la scène. En Europe, il est accueilli par le théâtre du Vieux Colombier dans le cadre de son programme «Ecritures d'Afrique».

En 2010, sa pièce *Crabe rouge* est présentée pour la première fois à Brazzaville au festival Mantsina sur scène puis en France, mise en espace au théâtre du Rond-Point à Paris, à Limoges dans le cadre des Nouvelles Zébrures et enfin au théâtre des Bernardines/festival Actoral. En 2011, il obtient la bourse du festival des Francophonies et réside à la Maison des auteurs. Sa pièce *Au nom du Père du fils et de J.M. Weston* (édition Acoria) est lauréate des journées de Lyon des auteurs 2011. La pièce est lue et mise en espace aux 29es Francophonies en Limousin, puis à Avignon 2013 avec Rfi dans le cadre de «ça va, ça va l'Afrique» puis sur France culture, Festival contre-courant, Festival dramaturgie en dialogue (Montréal) Francophonies en limousin 2013... En septembre 2014, il est le lauréat du premier Prix RFI Théâtre avec sa pièce *Chemin de fer*. Il collabore également à de nombreux projets dans le cadre de résidences d'écritures et de recherches à Marseille, Metz, Lyon et avec le Festival des Francophonies en Limousin.

ARISTIDE TARNAGDA (BURKINA FASO)

Terre rouge

Né en 1983 à Ouagadougou où il étudie la Sociologie avant de devenir comédien. Il a joué dans les créations des metteurs en scène Christian Schiaretti (*Une Saison au Congo*), Alexandre Koutchevsky (*Ciel dans ma ville*), et Eva Doumbia (*La Traversée*).

Mais il est aussi et surtout auteur dramatique : *Alors, tue-moi*, *Les Larmes du ciel*, *De l'Amour au cimetière*, *On ne payera pas l'oxygène*, *Exils 4*, *Les Patrons*, *Je les emmerde*.

Avec «Visa pour la création» de Cultures France, il a été accueilli en résidence à Rennes par la compagnie Lumière d'août et le théâtre national de Bretagne (il en résulte 333 millions d'arrêts cardiaques et *Façon d'aimer*).

Depuis 2007, il a été accueilli à plusieurs reprises en résidence à la Maison des Auteurs de Limoges.

Il collabore régulièrement avec la metteuse en scène Marie-Pierre Bésanger de Tulle et sa compagnie Bottom théâtre, en partenariat avec le festival des Francophonies : ils ont présenté *Vênem ou l'attachement* en 2009, et *Terre rouge* en 2012. Cette pièce avait fait l'objet au préalable d'une présentation à la Maison des métallos dans le programme Nouvelles Zébrures 2011.

Et si je les tuais tous Madame a été créé en 2012 au festival Les Récréâtrales à Ouagadougou et présenté au festival d'Avignon puis au 30e festival des Francophonies en Limousin en 2013.

Informations pratiques

ADRESSES ET RÉSERVATIONS :

BananneFabrik

12, rue du Puits / L-2355 Luxembourg

Réservation indispensable pour le brunch

+352 22 28 28 / reservations@theatrecentaure.lu

TARIF : Entrée libre

Brunch : 7,50€

MJC Villerupt / Espace Guy Môquet

6, rue de Clémenceau / F-54190 Villerupt

Réservations : +33 (0)3 82 23 63 32 /

apalva54@live.fr

TARIF : 10,00€

Le Nord-Est-Théâtre (NEST)

CDN de Thionville Lorraine

15, route de Manom / F- 54103 Thionville

Réservation indispensable

pour le brunch et le café gourmand

+33(0)3 82 82 14 92 / reservations@nest-theatre.fr

TARIF : Entrée libre

Brunch : 12,00€

Café gourmand: 5,00€

Université du Luxembourg / Campus Belval

Maison des Sciences Humaines

MSH / Black Box

Infos : +352 46 66 44 6577 / francois.carbon@uni.lu

TARIF : Entrée libre

Université de Lorraine

Campus Lettres et Sciences Humaines, Nancy Amphi Déléage (A 027)

23, boulevard Albert 1er / F – 54000 Nancy

Réservations : 06 03 81 34 15 (T.U.N.) /

secretariat@theatreuniversitairenancy.com

TARIF : Entrée libre

Espace Bernard-Marie Koltès / Théâtre du Saulcy

Ile du Saulcy BP 80794 / 57012 Metz cedex 1

Réservations : 03 72 74 06 58 / theatredusaulcy-reservation@univ-lorraine.fr

TARIF : 4,00€ / soir

transkrit:

REVUE LITTÉRAIRE / ZEITSCHRIFT FÜR LITERATUR / LUXEMBOURG

Revue plurilingue du Luxembourg qui place la littérature contemporaine et sa traduction au centre du débat.

Edmond Dune, Volker Braun, Bernard Noël, Alain Lance, Michael Speier, Juan Gelman, Jean Portante, Pierre Joris, Richard Pietraß, Jacques Darras, Jerome Rothenberg, Rolph Ketter, Durs Grünbein, Michel Deguy, Lionel Ray, Edoardo Sanguineti, Peter Stamm, Paul Palgen, Marie-Claire Bancquart, Ulrike Draesner, Ariane Dreyfus, Piedad Bonnett, François Montmaneix, Uljana Wolf, Jan Wagner, Claude Adelen, & ...

Abonnement : 35 euros pour 3 numéros - Plus d'infos : kulturfabrik.lu / transkrit@kulturfabrik.lu

Organisateurs



Théâtre du
centaure

Partenaires



Soutien financier



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Un projet coordonné par la Kulturfabrik

*Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture du Luxembourg et de la Ville d'Esch-sur-Alzette.